

ORDENANZAS DE LA COFRADÍA DE SAN JOSÉ  
DE GUATEMALA, 1632

NEVILLE STILES y  
AGUSTÍN ESTRADA M.

El documento en lengua nahua que presentamos aquí, del Archivo Eclesiástico, con sede en las instalaciones de la Catedral Metropolitana, Ciudad de Guatemala, se halla acompañado de otro en español, que es su traducción directa. Lo interesante es el hecho de que es un documento redactado en una lengua yuto-azteca —no es de la familia mayance— que nos refiere una vez más a la influencia geográfica y como lengua franca que tenía el náhuatl antes y después de la Conquista. Otros documentos de índole similar se encuentran en el Archivo de Centroamérica.

Esperamos que los lectores e investigadores encuentren útil la reproducción de tal documento, el cual presentamos en estas páginas para que cada quien haga el análisis respectivo.



Libro y nstitución,  
y ordenanças de  
la cofradía, de el glo  
rioso Patriarca, san  
Joseph, fundada por  
Tomás, solete, Alcalde  
domingo, B. G. de  
Los r. Ju. B. Pedro.  
Dias, anton, Chaues,  
Juan, Chaues, Dilos,  
Ma. Oficiales,  
de la dha. cofradía.

1632





**M** Sacen quiza yce teneualum y nistazomauiz hucatzin  
 Santissimatrindad distres hucatzin distre pishin distre spiritusan  
 a: cy personas cagance veltreli dios y uan yshzomauiz nashin  
 santmaxia y nantzindios y uan yca y tucatzin mauiz nishini  
 Patriarca San Joseph tutejantlatucatzin Caytzinlan y uatzin  
 yezitizintimipa leuia itey utin ti oficiales Carpinteros, al  
 baniles y uan ozecequintin Hermanos hermanos Cofrades  
 tujampa y uan y nparipa ozecequintin y ualiquize shantiz que  
 tiezintia tiepe valtiarican Ordenancas y palniam moytin z  
 ynquenim muchiuaz y ticnican tularia Cofradia Cayca y li  
 cencia Mauiz nishini señor Obispo y ticnican ciudad ay ylen  
 copatzinco vualquiza nican ordenancas y palnopiaz y uan  
 y pal mutzunquistiz muchi toriquitua nican ordenancas y  
 uan azo aquino quiniquiz Calquiz y ticnican santa Cofradia  
 y pal muchiuaz Cofrades Hermanos anoco hermanus caca  
 niman muice liz ~ ~ ~ ~ ~

**C**anonetalia y uan niquishru va y ticnican Ordenancas aco  
 aquino quiniqui Calquiz y ticnican Cofradia por cofrades  
 y palquinanz Ongualitunali nicta pupul vi liz tunali y tu  
 ca yndulgencia quipinz obligacion quitenaca y y lina  
 y palcalquiz aco opusiti quitenaca y ey tumin y palcala  
 quiz aco ciuat quitenaca y emetunin. Alun ma y ordomes

Quichiuazque Reccurit y euadlimosna y uan moyhuayloz  
ytica ytic libro monexayotiz ytic libro tentunali ten  
mezti y uan xiuil yca calaquí Parthermano y uan  
ytic ocellibitá moyhuayloz y limosna y euad hermanos

Canonictalia y uan tiquilhué y tic nican Ordenancas =  
y pan y luo tute pan tduactin glorioso san Joseph mu  
chitiz cernicia Cantada y uan valquicaz e y fny y les =  
quichiuazque misa: ~~y pan y alto y Santo San Joseph ni~~  
can ytic nicapilla y uan mumaquiliz padre bicario  
dicuy totones limosna.

Canon yuhqui tiquituhahque y tic nican Ordenancas  
de yuhqui cy tinali Quinequiz y luo tute pan slaticá  
tin san Joseph: mudimtin hermanos Cofrades: velqui  
piatzque nican nauatili: mu yulcuizque y uan tucelz  
que y pan y luo Santo san Joseph y palquitunizque ye  
uar: Ompualitunali yndulgencia. =

Canon yuhqui tic talia y uan tiquitua y tic nican Ordenancas  
ytic cece xiuil y que y uan y luo tute pan Santo san Joseph  
mopatazque mayorthomes Calaquizque y ay uicue  
oficiales caalcalde vnic mayorthomes cy diputados  
y euantín quimudiuilizque ynt quih: y tic ce xiuil  
coyoyuhqui imupatazque: heranzitziuan y uan ye  
uuntin y ayancue: oficiales Calaquizque: quianazque  
y uan y uanue oficiales mayorthomes pasados: yca  
y uan cojo

yeuāt limosna: monedūcoz yhe ceceñūl: yspan eserūa  
 no: aūn yeuāt tēstones monedūcoz mopiaz yhe caſe ym  
 muuuaquūlīz cuenā yspan padre bica rio cano yuhqui  
 yeuāt Cabildō licion: mudūuaz yeualcaldē ma yordmo  
 mos diputades: yuañ terantgizūa: munestilīz padre bica  
 rio: yeuāt mī: qui mudūuīlīz Conſir mī: f uicā

Cano yuhqui tieta līhque yhe mēan Ordenancas: unūque  
 tzaſ vme hermanos cece demingō ypalqui tatamīz que  
 q limosna qui rīca que vme bā m: yūv hūga: aūn ynta  
 aquino amē qui celīz ypalqui tatamīz limosna: muquistilīz  
 vmetūmīn ypera ypal. Cofradia =

Cano yuhqui ti quihua: yeuac mu cucuua: acoo quino  
 hermano Ohermaria Cofrades yeuāto yelmutulinā  
 ni: aco ayac qui pia ypalmo pabitz yeuāt mī: ma yordmo  
 terantgizūa: qui piaz que cuenā quēchū vāz que Oisimā  
 yuañ qui palcuīz que yealer: limosna: ypal mu pabitz  
 anoz ypal qui cu vāz alen: ysteh mēnquīz quū yūy lūlīz  
 que yhe ytrā: Jē cuculīz h =

Cano yuhqui ti quihua ynicuac mūmiquīlī: acoo qui  
 no hermano Cofrade ca yeu vltin terantgizūa: qui  
 chūvāz que vner tā Jē qui quimīlūz que yeuēfo yuañ  
 mī ma yūv hūmē: quic m vni quūz que ypal mu hūcāz  
 yuañ muozīz que mochūmīn hermanos Cofrades ypal

quísale vizque y aníma y euas miqumí: muclimín her  
 manos quichí vizque regir. y miquali malati: que en rias  
 y uan macuy li pater noster: y uan aco vel proue. y euat  
 miqumí: y tie cofradía quicaz ti brati y pal muquimí  
 loz y euat miqumí a zoned proue. ~ ~

Canoyuquí tictalia y tie nican Ordenanzas y ni quac  
 mi quí z ce her mano Cofrade casado y euantín terantzi  
 tziuan y azque qui yulali z que y euat y noticiant. a m  
 a so y euat miqumí y nicate y pif van. naca z que ay uac  
 y nantzin y nlatzin. Y euantín mayor domos qui pia z  
 que cuenta y ntlachpa y euantín pipiltotontí. y ca y  
 relinliz Justicia quitalizque y ca oficio. y náuac  
 maestros. y tie nican bario mumaclitizque y ca oficio  
 y palayac y li viz puli viz que. canoyuquí quichí viz  
 que terantzi z nuan y nauac ciuapiltotontí aco ay uac  
 y nantzin y nlatzin. qui plazque cuenta y ntlachpa  
 hasta munamichizque y palquite qui ntliz que tult' d'os  
 y uan y nti aquino Cofrade amuquiceliz y pal y az  
 quí pia z fucuz qui muquis tiliz. y metumín y peza.

Como yuhqui tiquilitua y quac munedicoz y euat  
 limotna. y tie nica tico fradia y mpa quicaz tistones  
 y s. Inuuc' viz remanja tilitic y uan y l'ruz y uan  
 y me bara y uan y stich mu y hcu y hary loz y siprla  
 tzin san Joseph y uan occeritlapal y siprla tzin. tustazo.

navitón santamaria del rosario y pal tier niaz que y que  
 aco aquino tubermano Cofrade muniquiliz y pal tier chiuaz  
 que acompañar y cuerpo miquiliz y que ya z mutua z

Canoyuqui tiquistua y tic nica Ordenancas y tic cece ximil  
 y pan y lio mimique muduaz cernilla Carlada y lio ch  
 su viz Cofrades animas depur gatorio mutal iz ce timba  
 y lio co tuper y uan cantelas muy tu g miter y uan Res  
 pondo y uan mumaquiliz padre bicario nau fud tones  
 y uan <sup>vel</sup> ceriquiaz que muchintin hermanos hermanas  
 Cofrades y pal quiel nanniquiz que y nanimas tu cofrade  
 miquie z

Canoyuqui tic nica y uan tiquistua y uan tin miaz or  
 domos alcalde y uan tic niaz z uan y lio qu siaz que uenta  
 y niazalan tubermanos Cofrades amo aquino du cofratoz  
 y lio chpa y e ne uan manel amo sta que tiaz que y lio ch pa  
 Casados y nta aquino y uan qui quichiaz mutua uel tiaz  
 canoyuqui doce qui sta la cili y e spa muta cantal iz  
 auin y nta amo tula camati z muquistiz y tic nica cofradia  
 y uan mupulez y tica y tic libro z

Canoyuqui tiquistua y pal y maiuz nica luca tu ve y  
 Santo San J. eph muduaz cependon y tica y pal te qui  
 tiz y tic processia cor pus chisti y uan y pan y lio tu  
 Santo muy hecu y loz y sip daz in San Joseph y lio ch y uan

occeñislapalysipiatzin tunzonantzin sinismariadeñisio

Canoyuhqui modiuaz nombiur cecofinde yticnicá.  
 Cofradia ycuarl yecñi itacal vnca ymavuzyo. yuh  
 qui masiscal ycanemiz ypalquitzilimiz Campanilla  
 ycuac mupuviz Ordenanças anoco ycuac m. sinuaz  
 Cabildé anoco ycuac yaz mutucay miquini quichuuz  
ytlequuh qui calacñi ce opa acul. canoyuhqui tiqui  
 tua mucuvaz omé libro ce ypalmo yhcuyloz ycuat  
 limosna yuan occé campa moyhcuyloz yntuca  
 ycuantín Cofindes calaquizque yticnicacofradia  
 yua monetzayotiz tunali meztí yuan xiuit  
 ya calaquizque por cofinde yuan velmutgunquish  
 velmopia ycuat tenquiteuamian ordenanças.  
 ayac yli viz puli viz ycuat limosna yacu tucofradid  
 ypanpa ycuat euentá mumaquiliz tult<sup>o</sup> dios tocmá  
 ya | Canoyuhqui nican talhicpac mauel me lauac euen  
 ta muter nacaz ynicuic mutitani yanicá oñanñi m  
 can Ordenanças. A 22 del mes de diciembre del  
 año 1632 años

LIBRO, YNSTITUTION, YORDENANSSAS DE LA COFRADIA,  
DE, ELGLO RIOSSO, PATRIARCA, SAN JOSEPH, FUNDADA,  
POR TOMAS, SOLETE, ALCAL DOMINGO BAUTISTA,  
GASPAR, DE LOS REYES, JOAN BAUTISTA, PEDRO DIAS,  
ANTON CHAUES, FRANCISCO CHAUES, DIEGO LOPEZ

MAYORDOMOS Y OFICIALES DE LA DICHA COFRADIA

ANNO 1632. (firma)

In sa çenquizca yecteneualuni' ynitlazomauiztucatzin santissimatri-  
nidad diostetlahtzin diostepiltzin dios espiritusanto cypersonas caçan çe  
velnelidios yuan ytlazomauiznatzin santamaria ynantzindios yuan yca  
ytucatzin mauiztiluni: Patriarca San Joseph tutlepan tlaturcatzin. Cay-  
tintlanimatzin ycxitzintimupaleuia tlevantin tioficiales Carpinteros al-  
baniles yuan oçeçuintin Hermanos hermanas Cofrades tupanpa yuan  
ynpanpa oçeçuintin: yulizquetlacatizque tictzintia ticpevaltia nican  
Ordenanças ypal nican moytaz = Ynquenin muchiuaz ytic nican tu-  
santa Cofradia Caycayliçençia Mauiztiluniseñor Obispo ytic nican çiu-  
dad caytlen copatzinco. Vvalquiza nican ordenanças yuan azo aquino  
quinequiz Calaquiz ytic nica Santa Cofradia ypal muchiuaz Cofrades  
Hermanos anoço hermanas çaça niman muçeliz.—

Çano tictalia yuan tiquihtuva yticnican Ordenanças aço aquino  
quinequi Calaquiz ytic nican Cofradia porcofrades ypal quitaniz Om-  
puali tunali: netlapupulviliztunali ytuca yndulgençia quipiaz obliga-  
çion quitemacaz ylimosna ypalcalaquiz aço oquichti quitlemacaz ey  
tumin ypalcalaquiz. açoçiuat quitemacaz ometumin. Auin mayordomos  
quichiuazque Reçuir yeuatlimosna yuan moyticuyloz ytuca ytic libro:  
monezcayotiz ytic libro tentunali ten metzti yuan xiuitl yca calaqui  
Prohermano yuan ytic oçelibro moyticuyloz ylimosna yeuatl hermanos.

Çano tictalia yuan tiquihtua ytic nican Ordenanças —ypan yluio  
tutlepan tatucatzin glorioso San Joseph muchivaz çemissa Cantada  
yuan valquizaç ey frayles— quichiuazque missa yspan yaltar Santo  
San Joseph: nican ytic tucapilla yuan mumaquiliz padre bicario chi-  
cuy tostones limosna.

ORDENANZAS DE LA COFRADÍA DEL GLORIOSO  
PATRIARCA SAN JOSÉ, FUNDADA EN SANTIAGO  
DE GUATEMALA, EN LA IGLESIA DE SANTO DOMINGO,  
EL AÑO 1632

EDICIÓN DE: NEVILLE STILES Y AGUSTÍN ESTRADA

En el nombre de la Santísima Trinidad, Padre Hijo y Espíritu Santo, tres personas y un sólo Dios verdadero y de la Virgen Santísima, Madre de Dios, y Señora Nuestra.—Y en el nombre de nuestro glorioso San Joseph, patriarca y nuestro patrón; debajo de cuya razón y amparo, nos ponemos, nos, los indios naturales del Barrio de Santo Domingo desta Ciudad de Guatemala. Conviene a saber: Los oficiales de carpintería y los albañiles vecinos y naturales del dicho Barrio. Por nos y en nombre de los que adelante fueren, fundamos e instituímos estas ordenanzas y constituciones, para que por ellas se rija y gobierne esta Santa Cofradía, que con licencia del Señor Obispo, de este obispado o de otra juez que lo pueda hacer, las guarden y cumplan, así los que de presente somos, como los que adelante fuéremos, a honra y gloria de Nuestro Señor y del glorioso San Joseph, padre putativo suyo. Las cuáles con aprobación y confirmación de quien lo pueda hacer, las han de guardar, cumplir y entrar en esta cofradía, las cuales son en la manera siguiente:

1. Item, hordenamos y mandamos que todos los que quisieren entrar a ser cofrades y ganar estas indulgencias, tengan obligación de dar de limosna por la entrada: tres reales; y si fuere mujer, dos reales y el mayordomo los han de recibir, asentando por día mes y año, los nombres y entrada de los dichos cofrades y en otro libro del servicio y gastos se han de asentar estas limosnas.

2. Item, ordenamos que en el día de nuestro Patrón y Patriarca San Joseph, se diga misa cantada solemnemente, con diácono y subdiácono, la cual se ha de decir en el altar que tenemos en la capilla del Rosario de los indios, donde está colocado el Glorioso Santo y donde lo tenemos por ser nuestro y de nuestra limosna y se le dé, de limosna a nuestro vicario para él y los diáconos, ocho tostones.

Çano yuhqui tiquitvahque ytic nican Ordenanças ocuyhqui ey tunali quinequiz yluotutlepan tlaticatzin San Joseph: muchintin hermanos Cofrades: velquipiazque nican nauatili: muyulcuitizque yuan taçelizque ypan yluio: Santo San Joseph: ypalquitanizque yeuatl Om-puali tunali yndulgençia.

Çano yuhqui tictalia yuantiquitua ytic nican Ordenanças ytic çeçe-xiuitl yquac yaopano yluio tusanto San Joseph mopatazque mayorthmos Calaquizque yayancuic ofiçiales çealcalde vmemayorthomos eydiputados yeuatin quimuchiuilizque yntequiuh: ytic çexiuitl canoyuhqui mu-patazque: nenantzitziuan yuan yeuatin yayancuic: ofiçiales Calaquiz-que: quianazque cuenta ynauac ofiçiales mayorthomos pasados: yca yeuatl limosna: monechicoz ytic çexiuitl: yspan escribano; auin yeuatl tostones monechicoz mopiaz yticcaja: yva mumaquiliz cuenta yspan padrebicario çano yuhqui yeuatl Cabildo liçion: muchiuaz ycaalcalde mayordomo mos diputados: yuan tenantzitziua: munestilizpadrebica-rio: yeuatzin: quimuchiuiliz Confirmar = p<sup>a</sup> Vica<sup>o</sup>

Çano yuhqui tictalihque ytic nican Ordenanças: muquetzaz vme-hermanos çeçedomingo ypalquiatatanizque çe(?) limosna quivicazque vmebara: yuantaça auin ynta aquino amoquiçeliz ypalquitaniz limos-na: muquistiliz vmetumin ypena ypal Cofradia =

Çano yuhqui tiquihtua ycuac mucucuva: aço aquino hermano o hermana Cofrades yuan aço velmutulinia ni azo ayac quipia ypalmo-pahtiz: yeuatin: mayordomos tlenantzitziuan quipiazque cuenta qui-chivazque visitar yuan quipaleuizque ycaten limosna: ypalmpahtiz: anoço ytic ytrabajoscuculizti. =

Çanoyuhqui tiquihtua ynicuac mumiquili: açoaquino hermano Co-frade cayeuatin tenantzitziuan: quichiuazque amortajar quiquimiluz-que ycue<sup>r</sup>po yuatin mayorthomos quielmamiquizque ypalmutucaz yuan muazizque mochintin hermanos Cofrades ypal quipalevizque yanima yeuatl miqini: muchintin hermanos quichivazque reçar vmpoalima-tacti: quemarias (avemarias) yuan macuylipaternoster: yuan açovel-proue: yeuatl miqini: ytic cofradia quicaztilmati ypalmuquimiloz yeuatl miqini azonelproue =.

Çano yuhqui tictalia ytic nican Ordenanças ynuicac miquiz çeher-mano Cofrade casado yeuatin tenantzitziuan yazque quiyulalizque yeuat ynoçiuatl: auin aço yeuatl miqini vncate ypilvan: nacazquea-zucac ynantzin yntlatzin: Yeuatinmayordomosquipiazque cuenta yn-tlechpa yeuatinpipiltotontli: yca yvelitiliz Justiçia quitalizque yca ofiçio: ynauac maestros ytic nican barrio mumachtizque ycaofiçio ypal-a-yac ylivizpulivizque çano yuhqui quichivazque tenantzitziuan ynauac

3. Item, ordenamos que tres días antes del día y fiesta de este santo Glorioso, todos los cofrades y hermanos, tengan obligación precisa de confesarse, para comulgar en el día de la fiesta.

4. Item, ordenamos y mandamos que cada año e un día después de la fiesta de este Glorioso Patriarca, los hermanos y cofrades se junten a cabildo, en el cual elijan dos mayordomos, dos diputados y un alcalde. Y así mismo señalarán dos indias, las más devotas que se hallaren, que sirvan de tenanses, para la limpieza y limosna de la dicha cofradía. Y el alcalde nuevo que se nombrare y los dos mayordomos así, de tomar cuenta de las limosnas del año precedente, a los mayordomos viejos lo cual se ha de hacer por este. También que ha de haber nombrado por el dicho cabildo y junta, y al alcance que se hiciere, se ha de meter en una caja que para este efecto se ha de comprar luego; de las cuales limosnas y de la elección que se hiciere, de alcalde y oficiales, se ha de dar cuenta y noticia al padre vicario, de los dichos indios, para que vea si son a propósito y los confirme y apruebe.

5. Item, ordenamos y mandamos que un día en la semana, el que señale su señoría ilustrísima del Señor Obispo u otro que lo pueda hacer, en su nombre, se pida limosna por el barrio (por) dos cofrades, con dos baras y sus casas, en la forma que lo hacen las demás cofradías. Y si los cofrades que señalaren, el alcalde y mayordomos, no quisieren obedecer ni pedir la dicha limosna, pueda el alcalde de condenarlos en dos reales de pena cada uno, salvo los que estuvieren enfermos e impedidos legítimamente.

6. Item ordenamos que cuando estuviere enfermo alguno de los cofrades y fuere tan pobre que no tuviere con que curarse, los mayordomos tengan cuidado de visitarlos y socorrerlos, con alguna limosna, para que compren gallinas y lo que fuere menester y por consiguiente las tenanses, las cuales han de ser obligadas, a visitar y consolar los enfermos y enfermas, sin que halla en esto descuido.

7. Item, ordenamos y mandamos que en muriéndose alguno de nuestros cofrades, las tenanses amortajen el cuerpo y los demás oficiales y mayordomos soliciten su entierro al cual asistan todos los hermanos, encomendando a Dios el ánima de aquel difunto, por el cual han de decretar una tercia parte del rosario y si fuere difunto muy pobre, la cofradía le dé mortaja con que se pueda enterrar.

8. Item, ordenamos y mandamos que en muriendo indio casado, las tenanses tengan especial cuidado de consolar la viuda y si al caso el difunto dejara hijos, que queden huérfanos de padre y madre, el alcalde y diputados cuiden de aquellos muchachos con autoridad de la

çiuapiltotontli aço ayucac ynnanztin yntlatzin: quipiazquecuenta yntlechpa hasta munamictizque ypalquitequitilizque tletl °dios, yuan ynta aquino Cofrade amuquiçeliz ypal yaz quipiaz cucuxqui muquistiliz vmetumin ypena.

Çano yuhqui tiquihtua yquac munechicoz yeuatl limosna: yticnicatucofradia vmpaquicaz tostones ypal mucacaz: çemanga tiltic yuan ycruz yuan vmebara yuan ytlech muyhcuyhcuyloz ysiptlatzin San Joseph yuan ocçentlapal ysiptlatzin: tutlazonantzin Santamaria del Rosario ypal ticvicazque yquac aço aquino tuhermano Cofrade mumiquiliz ypal ticchiuazque acompañar ycuero miqini yquac yazmutucaz.

Çano yuhqui tiquihtua ytic nica Ordenanças ytic çeçexiuitl ypan yluio mimique muchiuaz çemisa Cantada ytlech puviz Cofrades animas depurgatorio: mutaliz çetumba ytlaco teupan yuan cantelas: muytuz missa yuan Responso: yuan mumaquiliz padre bicario nauí tostones = Yuan ma vel çen quiçazque muchintin hermanos hermanas Cofrades ypal quielnamiqizque ynanimas tucofrade mimique.

Çano yuqui tictalia yuan tiquihtua yeuantin mayordomos alcalde yuan tlenantzitziuan velquipiazquecuenta yntzalan tuhermanos Cofrades amoaquino chicotlatoz ytlechpa ycneuan manel amo tlaquetzazque ytlechpa.

Casados: ynta aquino yuhqui quichivaz: mutlacaultiz çano yuhqui ocçequitlatlaculi yespa mutacaltaliz = auin ynta amo tetlacamatiz muquistiz ytic nica Cofradia yua mupuluz ytuca ytic libro. =

Çano yuhqui tiquihtua ypal ymauiztililuca tu vey Santo San Joseph muchiuaz çependon yztac ypaltequitiz ytic procession o corpus christi yuan pan yluio tu Santo: muyhcuyloz ysiptlatzin San Joseph ytlech yuan ocçentlapal ysiptlatzin tutazonantzin Santamaria de rosario.

Çano yuhqui mochiuaz nombrar çecofrade yticnica. Cofradia yeuatl yecti tlatcat vca ymauizyo, yuhqui mafiscal ycanemiz ypalquitziliniz Campanilla ycuac mupuvaz Ordenanças anoço ycuac mochivaz Cabil-do anoço ycuac yaz mutucaz miqini quichiuaz ytlequiuh quicalactiz çeopa açul: çano yuhqui tiquitua mucuvaz ome libro çeypalmoycuyloz yeuat limosma yuan occe campa moyhcuyloz yntuca yeuantin Cofrades calaquizque ytic nica cofradia yua monezcayotiz tunali metzti yuan xiuitl yca calaquizque porcofrade yuan velmutzunquistiz velmopia yeuatl tenquistua nican ordenanças ayac yliviz pulviz yeuatl limosna yasca tucofradia ypanpa yeuatl cuenta mumaquiliz tutt° dios tocmaya. Çano yuhqui nican talticpac maueimelauac cuenta mutemacaz ynicuac mutataniz yanica otlami nican Ordenanças: A 22 del mes de diciembre del año 1632 años = = = =.

justicia; se pongan en oficios con indios del propio barrio, para que así no se distraigan ni se echen a perder y lo propio hagan las tenances, si los huérfanos fueren hijas por casar, cuidando siempre de su amparo y de que tomen estado, para que así sirvan mejor a Nuestro Señor; y porque lo que en esto del cuidado de los enfermos, tenga la mejor ejecución que se pretende, queremos que el hermano que siendo nombrado no acudiere a los enfermos, incurra en pena de dos reales para el común de esta cofradía.

9. Item, ordenamos y mandamos que de los bienes comunes de nuestra cofradía, se haga una cruz con su manga negra pequeña y dos varas, en las cuales ha de estar pintada de la una parte, la imagen de Nuestro Patriarca y Patrón San Joseph y de la otra parte, un escudo de Nuestra Señora del Rosario. Lo cual todo sirve para que con ello acudamos al entierro y acompañamiento de nuestros cofrades.

10. Item, ordenamos y mandamos que el día que Su Señoría Ilustrísima se sirva de señalarnos para pedir limosna, u otro juez en sustitución, el alcalde nombre cada semana, dos hermanos para que pidan la dicha limosna; y las tenances nombren dos hermanas, para que repartiéndose el trabajo entre todos, una semana pidan la limosna hombres y la otra mujeres; para lo cual nadie se pueda excusar, sin legítima causa, pena de dos reales, para nuestra cofradía.

11. Item, ordenamos y mandamos que en cada un año, en el día de los finados u otro siguiente, si no hubiere lugar, se diga una misa cantada de requiém, por las ánimas de todos los hermanos difuntos y para ello se ponga una tumba en medio de la capilla, con muchas candelas y autoridad y se dé de limosna a nuestro Vicario, cuatro tostones, a que han de asistir todos los hermanos.

12. Item, ordenamos y mandamos que el alcalde de la cofradía, tenances, tengan muy gran cuidado de que entre nuestros hermanos y cofrades se quiten cualesquier pecados, estorbando que unos no hablen mal de otros, principalmente de casados, haciendo que nadie sea haragán, ni vagabundo, sino que todos trabajen, para ganar de comer; y el que fuere inobediente a los consejos y reprensiones de los oficiales de la cofradía, sea hombre o mujer, habiéndole reprendido un mismo pecado tres veces, no se queriendo enmendar, se borre y quite de nuestra hermandad.

13. Item, ordenamos y mandamos y queremos que para mayor aumento del Santo Patriarca, se haga un pendón blanco que sirva en las procesiones de el corpus, cuando vamos a la Catedral; el cual ha

de tener dos imágenes grandes. De la una parte el glorioso San Joseph, con el niño y de la otra la Virgen Nuestra Señora.

14. Item, . . . . . queremos y ordenamos que en la elección que cada año se hiciere de oficiales, para que rijan y gobiernen, esta santa cofradía, se críe y nombre así mismo, un indio hombre de bien, el cual . . . . . sea muñidor (el que avisa) de la dicha cofradía, para llamar con una campanilla y una opa azul a los cofrades que acudan y vengan a los cabildos y lecciones; y que sea como fiscal, para los llamamientos que el alcalde y mayordomos hicieren a los demás hermanos; y que ejecute todo lo que ellos mandaren; y mandamos a todos los cofrades obedezcan y cumplan lo que les mandaren, el alcalde y mayordomos y demás ministros y el que no lo quisiere y cumpliere, lo puedan penar y echar de la cofradía.

15. Item, ordenamos y queremos que los mayordomos que agora son, compren dos libros, uno para asentar y trasladar estas ordenanzas y la licencia de el Señor Obispo. Y así mismo en otra parte se vayan asentando todos los que fueren hermanos y hermanas, por sus nombres, para que conste en todo tiempo. Y en el otro libro, se han de asentar todas las limosnas que se dieren en la iglesia y las que se juntaren en arca; y todos los . . . . . cargos que se fueren haciendo, con día, mes y año, con advertencia que no se gasten mal gastados los bienes de la cofradía, por la cuenta que dello han de dar a Dios Nuestro Señor y al juez que se la pidiere. Con lo cual se acabaron las dichas ordenanzas y que en todo y por todo se guarden y cumplan siempre en la Ciudad de Santiago de Guatemala, a veinte y dos días de el mes de diciembre, de mil y seiscientos y treinta y dos años. Don Diego de Servantes Salbatierra, Secretario.